

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I prześcignąwszy przed wszedł na sykomorę aby zobaczyłby Go gdyż przez to miał przechodzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę,* ** aby Go ujrzyć, miał bowiem tamtędy przechodzić. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podbiegłszy ku (przodowi) wszedł na sykomorę, aby ujrzyć go, bo (tamtędy) miał przechodzić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I prześcignąwszy przed wszedł na sykomorę aby zobaczyłby Go gdyż przez to miał przechodzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobiegł więc naprzód i, aby ujrzyć Jezusa, wspiął się na sykomorę rosnącą przy drodze, którą Pan miał przechodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pobiegł więc naprzód i wszedł na drzewo sykomory, aby go zobaczyć, bo miał tamtędy przechodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bieżawszy naprzód, wstąpił na drzewo leśnej figi, aby go ujrzeć; bo tamtędy iść miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bieżawszy naprzód, wstąpił na drzewo płonnej figi, aby go ujrzeć, bo tamtędy iść miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, aby móc Go ujrzyć, tamtędy bowiem miał przechodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobiegł więc naprzód i wszedł na drzewo sykomory, aby go ujrzyć, bo tamtędy miał przechodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, żeby Go ujrzyć, bo miał tamtędy przechodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobiegł więc naprzód i wszedł na sykomorę, żeby Go zobaczyć, gdyż tamtędy miał przechodzić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pobiegł zatem do przodu, gdzie miał przechodzić, i wszedł na sykomorę, aby Go zobaczyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wybiegł więc naprzód i wspiął się na drzewo sykomory, by go zobaczyć, jak będzie tamtędy przechodził.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Pobiegł więc naprzód i wdrapał się na drzewo sykomory,

¹⁾ Sykomora to drzewo o dużych, opadających ku ziemi gałęziach. Łatwo się na nią wspiąć. Drzewa te osiągają 15 m wysokości.

²⁾ <x>110 10:27</x>; <x>130 27:28</x>; <x>230 78:47</x>; <x>490 17:6</x>

	literacki		aby Go zobaczyć, ponieważ miał tamtędy przechodzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побігши наперед, виліз на смоковницю, щоб його побачити, коли тудою проходитиме.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wcześniej pobiegłszy do wiadomego miejsca będącego w doistotnym przedzie, wstąpił na górę na figo-morwę aby ujrzałby go, że w miejscu owej w przeszłości miał planowo teraz na wskroś przechodzić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podbiegł do przodu i by go ujrzeć, wszedł na sykomorę, gdyż miał tamtędy przechodzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pobiegł więc naprzód, wspiał się na drzewo figowe, aby Go zobaczyć, bo Jezua miał za chwilę tamtędy przechodzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podbiegł zatem do przodu i wdrapał się na drzewo figi morwowej, żeby go zobaczyć, ponieważ miał tamtędy przechodzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pobiegł więc naprzód i wdrapał się na przydrożne drzewo (sykomorę), z którego mógł dobrze widzieć przechodzącego Jezusa.